

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SALTA

55 *1º Envío*

A N I M A N Á

Maestro MARÍA M. LÓPEZ Escuela n° 55

Fojas 9

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Contribución  
al  
Folklore Argentino  
Escuela N° 55  
"Arimaná"

Salta



Localidad: - Animaniá

2

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes López

Nombre de la persona: - Carlos Pérez

Edad: - 58 años

1° A a) Supersticiones relativa a fenóme  
nos naturales

Para disipar tormentá: - Cuando amenaza piedra, se hace una cruz de ceniza y sal en el centro se coloca un hoccho con el filo hacia arriba, la tormenta se disipa.

En los viajes por los cerros, la niebla interrumpe y no se puede continuar, se quema quinchamal que la disipa.

4. UNO

5

Localidad: - Animaniá

3

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes Lopez

Nombre de la persona: - Carlos Perea

Edad: - 58 años

1° A i)

### Curanderismo

Dolor de muelas cuando por secreto: - Pide el curandero una copa con agua, un pañuelo o espinar, algodón, un pañuelo grande y queda con el enfermo para hacer la curación pues no acepta expectadores. Si se un bispo, lo introduce por tres veces en el agua lo para otras tantas alrededor de la muela que duele, hace tres veces la señal de la cruz, apoya la mano izquierda en la cabeza del paciente y mantiene la derecha a la altura de la boca, durante un corto espacio de tiempo murmura entre dientes algunas palabras, luego vierte en la cabeza del enfermo hasta la última gota del agua que contenía la copa al mismo tiempo que da masajes hacia atrás, a la cabeza y deja que repose el enfermo.

Lo que no he podido obtener es que diga las palabras u oración que pronuncia porque de hacerlo perdería para él su valor medicinal habilitando en cambio al que enseña; "él", dice, lo he recibido como herencia cuando yo debía de curar entonces podía decir."

### Plantas medicinales

Poposa y chachacoma plantas que prosperan en las alturas, curan la indigestión y la fiebre.

Para el mal aire (dolor producido por el frío) la sabria lora y topavine hierbas que crecen también en las montañas.

Para los desajustes intestinales tunilla y maracónel tomados con almidón de trigo.

Para la recaída de la influenza, raíz de la Puna,  
quemarla y recibir el humo y tomarla en té.

Safadura (deslocaduras) hacer un emplasto de yerba  
mate, miel, pez y aplicarla en la parte enferma.

Sobrehuecos desaparecen con fricciones de grasa de coñ  
dor.

Dolor de cintura fricciones con grasa de león.

Quina de la yaceta para protusiones quita los resacas  
adquiridos en las noches a campo raso, lluvias, etc.

Vicia-vicia, espirillo cura la tos.

Localidad: - Animaniá

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes López

4

1° A d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Señalada: - Se congregan a este acto que es una gran fiesta numerosos invitados, se trata de señalar los animales de un rebaño de cabras u ovejas.

Eligen dos de los mejores ejemplares, los unen con cintas y adornan con flores, significa un casamiento; proceden a señalar los pequeños es la señal un corte en una o ambas orejas por lo general adoptan la misma de generación en generación, cada cabrito señalado lo adornan con flores, terminado el trabajo conducen la tropa fuera del corral, para ello el dueño de la tropa toma un pequeño látigo y dándole vueltas por encima de la cabeza va repitiendo: "cuilla, cuilla que multiplique las cuillas"; los puentes rocían a los animales con vino, aloja, chicha y los riegen cantando, acompañados por un tamboril, veros por ellos mismos cuados y que todos terminan en la misma frase como ejemplo va uno: "poco a poco más cerquita". Al regreso reúnen los fragmentos de orejas cortadas, agregan coca, abren un hoyo en medio del chiquero (corral) los colocan allí, los mojan con vino, chicha, aloja y los entierran, es uso para la Pachamama.

Terminadas estas faenas, empieza el almuerzo y fiesta que se prolonga hasta la noche.

Localidad: - Animaniá

5

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes López

2° c)

### Andanías

Andaís, andaís  
Por el camino de Andaís  
I nunca lo alcanzáis

### El pensamiento

Palo liso, palo liso  
De verlo me atemoriso  
La víbora

Paso el agua y no me mojo  
Paso el fuego y no me quemó  
La sombra

Yo me voy y 'él se queda  
El rastro.

### Refranes

Florita de tala verde  
Lo que le dije no se acuerde.

Florita de vira-vira  
Me han dicho que tu amor es mentira.

Florita de guaranguay  
Que dirá la gente por hoy.

✓ A donde vas Clemente  
Al mismo de la gente.

Oiga la vibora mora  
Porque no pica agora.

Sabe que le andan leñando el ceceo  
¿Ud no sabe?

Musa  
redond  
y se toca

Donde  
Tisand  
Aqui es  
Gotas

Pokeci  
Junto  
Toda  
Masca

Say sa  
Tiebr  
Ane res  
I me p

Ami  
Cuam  
Cuam  
De un

To say  
Fue r  
Am la  
Tem e



Musica. El ideal es la caja, un tambor chico, redondo, que se le pega con un palillo como el tambor, y se toca al compas de la copla que se canta.

Coplas

Donde estará mi vidita  
Tisando el suelo y penando  
Aquí está el pobre chaquero  
Gotas de sangre llorando.

Pobrecito mi caballo  
Junto conmigo padece  
Toda la noche ensillado  
Mascando el freno amanece

Soy solita en este barrio  
Luchadoro de cabeza;  
Me rebanan como pan,  
Y me prometen sobre la mesa.

A mí me gusta el verano  
Cuando los pastos maduran,  
Cuando dos se quieren bien  
De una legua se saludan.

Lo soy <sup>un</sup> torito muerto  
Fue recién salgo, á lo llamo:  
En las gatas traigo invierno  
Y en el balido verano.

Los cabellos de mi vida  
Son crespos y crespitos,  
Se le caen a la cara  
De racimo en racimito.

Toro blanco, toro negro,  
Toro de todos colores,  
No me mates con tus astas  
Matame con tus amores.

Yo soy como el buen trapero  
Que camina, noche y día;  
Donde le toca el destino  
Hay queda la husería.

Yo soy como el buen trapero,  
Que nunca pierde la huella  
Cuando larga su palabra,  
Sabe sostenerse en ella.

Toda la noche he andado  
Preguntarme que he sacado,  
Mi caballo muerto de hambre  
I mi cuerpo mortificado.

De vicio te estas tendiendo  
Como verdulaga en huerta,  
Hay de quedar tironeando  
Como casche en vaca muerta.

Dicen que las golondrinas,  
Pasan el mar de un volido;  
Yo también lo pasaria  
Toda la noche dormido.

Va al c

Va al y

Quiando  
tortit  
Vem ino

Pramao

Vema m

Vema m  
ra que

Em un  
un hus  
to chiv

Gana pe

Leche pe

Taron qu

Orillep, m

Vema m

# Adivanzas

7

Va al campo canta, va a la casa calla.

El hacha

Va al fuego no se quema, entra al agua no se moja.

La sombra

Cuando chica como costillita; cuando grande como tortillita.

La luna

Un indio colgado, con cinco soldados.

La mano con los dedos

Ramadam, ramadam, no tiene troncos ni hercom.

El cielo

Una vieja larga y seca, que le corre la manteca.

La vela

Una naranja me dieron linda pero prestada, cinco para que tenga y diez para que guarde.

La vida, los cinco sentidos, y los diez mandamientos.

En un árbol hay un nidito; dentro del nidito hay un huevito; en el huevito hay un hilito; tira el hilito chirría el huevito.

La campana, con el badajo

Garra pero no de pata, cuero pero no de vaca.

La garrapata

Leche pero no de vaca, chuzo pero no de gallina.

La lechuga

Torron que va, jil que camina, torronito el que no adivina.

El toronpil

Orillep, orillep, cara de indio meyo

El quiquincho

Una niña donosa, pero mocosa.

La vela

En los campos fui nacida, vestida de verde rama,  
y hoy me veo cautiva, en los brazos de una dama.

La guitarra  
En los campos fui nacida, arrastrada por los suelos,  
hoy tengo mejor asiento que Jesucristo en el cielo.

La corona de espinas

## Prepares

Uvas amargas! dijo el zorro cuando no las podía coger  
El cerdo no tiene la culpa... sino quien le hecho el  
aprecho.

Sami; ¿que me come el zorro cuando mi gallinas tengo?

Por la peana se besa el santo.

A gato mejor, raton tierno.

Cuando la seca es larga, no hay materos que no caiga.  
Tan repamudo y tan desmudo.

Botánica. plantas medicinales

Para curar la vista, se acostumbra la hoja del algarró,  
el rimal, y el quilin.

Para curar heridas, el lecheron, el anatico y el quimipi.  
Para quemaduras, la zarsa, y la ediondilla.

El quimipi, se lo emplea para enfermedad a los riñones.

El malisco se lo toma como refrescante, y calma toda  
irritacion interior.

La sajasta es un parásito que sirve para teñir, y pa-  
ra curtir; da mejor resultado que el cebil.

Para curar las heridas en los animales, se emplea el  
lecheron.

**FOJA EN**

**BLANCO**



Folklore Argentino

Escuela N° 55

"Animaná"

Salta





Nº 9

2

Escuela Nº 55

Amiñanía, Setiembre 6 de 1921

Al Inspector Nacional de Escuelas

Señor José E. Alderete

Salta

Tengo el agrado de dirigirme  
a Ud, enviando el trabajo de folklore realizado en esta es-  
cuela

Saludo a Ud. atte

Maria Mercedes López



Sociedad: Animación

Escuela: N° 55

Directora: María Mercedes López

### 1° A c) Supersticiones relativas a animales

La lechuga proporciona los huevos que secos curan a los alcoholitas de este vicio pero también algunas veces produce la locura.

Los ferros del agua (gansa común) alilicua (buho) lechuga, las llaman "aves de mal agüero" que cuando vuelan cerca de los ranchos o se posan en un árbol o el tejado, anuncian la muerte de alguno de los que viven en la casa.

No se debe tener vaca blanca entre el ganado porque trae desgracia pues el que la tiene se espone a que se enfermen y mueran los animales.

No cuentan la hacienda especialmente las cabras porque de hacelas se pierden y disminuye la tropa.

Cuando se viaja no se lleva fiambre que sea hecho con carne de gallo porque trae desgracia.

La mula es considerada como el animal <sup>de</sup> más inteligente para prever un peligro en la oscuridad de la noche, en especial si se trata de algún fantasma o aparecido porque lleva en el lomo una cruz.

### 1° A d) Supersticiones relativas a las faenas rurales

El jinete que quiere domar un potro o montar un peligro de caer al ensillarlo, con saliva forma en el lomo una cruz.

Localidad: - Animaniá

4

Escuela: - N.º 55

Directora: - María Mercedes López

1.º A g) Duendes X

En su discusión están todos de acuerdo: petiuito, combrudo, una mano blanda y otra dura es el que acompaña en la grupa o al par a los que por la noche se retiran de la pulperia, deja las señales de su mano pasada en el rostro y espalda de los trannochadores; el domingo son más o más los que tienen que curar los cardenales que el travieso duende les deja como recuerdo de la noche del sábado; así se explican las contusiones y otros daños que entre ellos mismo se ocasionan bajo la influencia del alcohol.

Pero este petiuito no se lo incomoda a los grandes pues hasta los chicos tanto oirlo nombrar lo ven con frecuencia por las tardes, a la hora en que van en busca de leña para el hogar o a cuidar las cabras; pues los interrumpe en sus tareas a causa de que las pechuzadas se suceden hasta que huyen los niños del campo, dejando abandonada la leña que juntaron o los animales que pastaban.

Explican los más viejos que los duendes son los niños que mueren sin bautismo y que no pueden ser enterrados en tierra bendita sino en el campo y en esta población que dista 10 kilómetros del pueblo se encuentran muchos duendes pues no siempre les es posible conducirlos oportunamente a sus hijos para que sean bautizados y por lo tanto incomodan de noche a los grandes y de día a los chicos, suspendiéndolos en el campo, en los caminos y hasta en la casa; no hay hecho por insignificante que él sea que no lo atribuyan al duende.

Localidad: - Animaria

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes López

## 1° B Costumbres tradicionales

### Ceremonias religiosas

**Alfereces:** - Se da este nombre a un grupo formado por hombres y mujeres que son los que pagan la fiesta que se celebra en honor del Patrón o Patrona de un pueblo.

El día anterior al que deben tener lugar las fiestas los alfereces piden al Parroco la bandera, tiene ésta en el centro la imagen del Patrón o Santa en cuyo honor se hacen las fiestas, la recibe el que se titula Alferez Mayor, que como tal es el que contribuye con mayor cantidad a los gastos que ocasionan los festejos; la conducen a su casa, montando a caballo y desfilan formando grupos que marchan de tres en fondo en un total de 12 a 18 acompañados por la música, es ésta un clarinete muy gastado ya y un tambor, si en el trayecto tienen que cambiar de dirección no lo hacen sin antes dar una vuelta redonda en las esquinas o encrucijadas del camino, llegados al rancho colocan la bandera en un altar preparado de antemano el que está adornado por un número considerable de cuadros, imágenes, flores, telas de colores chillones, cuentas de cristal, etc y velas en gran profusión para velar la bandera durante la noche; se congregan a este acto toda la familia y amigos. El día siguiente la conducen en forma igual a la Iglesia, donde tienen lugar las funciones religiosas que son las más concurridas del año.

A bunda la chicha y aguardiente durante la noche y más aún para cuando se

terminan las fiestas religiosas y entonces bailan y toman  
hasta que los unde el curaca y embuaguez.

Cuando los años hacen  
que el Alfez Mayor o los otros no puedan continuar  
en esta práctica, los reemplazan los hijos o parientes y  
así la vieja costumbre se transmite sin variación de  
padres a hijos.

Sociedad: - Animamán

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes López

## 1° - A - a) Curanderismo

**Quedao** : - Es frecuente encontrar niños enfermos y al preguntar cual es el mal que lo aqueja responde el padre o la madre con toda seguridad: "dice la medicina que se lia quedao el espíritu". Significa esta expresión que conciben que después de una emoción violenta el muchacho o chica requea a su caia solamente el cuerpo, habiendo dejado el espíritu, siendo esta dolencia más común en los pequeños por que para que se produzca es causa suficiente el que el niño se siente un instante o pie el suelo que no es el de su casa. Para curarlos va un miembro de la familia del paciente al sitio donde quedó el espíritu y con una puerca de velar del niño para muchas veces por el suelo y lo llama con palabras cariñosas y requea al hogar llamándolo siempre a cada paso. Si el enfermo no sana es que el cuerpo fue a unirse a una alma que lo abandonó y no busca otro remedio dejándolo que el enfermo se consume lentamente.

Sociedad: - Animerana

7

Escuela: - N° 55

Directora: - María Mercedes López

1° B. Costumbres tradicionales  
b) Fuegos

**Topamiento:** - En los días de Carnaval "El Diablo anda suelto" según la expresión común de los moradores de esta región los cuales siguiendo su ejemplo hacen también su escapatoria al trabajo para dedicarse a la orgía y exceptuar la mujer que aprovechando esta libertad, descuida sus quehaceres domésticos; forma parte de los festejos lo que denominan con el vocablo: "Topamiento".

Son dos mujeres que se dicen comadres. Corre la voz: hay topamiento y la concurrencia de las caspas se mueven como abejas, dejándolas vacías en pocos momentos, se organizan dos grupos colocados uno frente a otro, destando en el centro, cada una de las comadres colgadas por un arco cuyas extremidades sostienen ellas mismas, el que lo adornan con flores, frutas y algunas veces con maraca; al son de las caspas y del canto, empiezan a moverse estos grupos heterogéneos y cuando han salvado la distancia que los separa se abarcan las mujeres del centro, cambian las coronas que llevan, los acompañantes se precipitan al arco, acrobatan cuánto en él hay, entre la nube de blanco almudón con que se cubren, estuendo de cohetes, gritos y cantos, para luego regresar unidos a continuar el baile que tuvo un compás de espera.

De generación en generación se transmite esta costumbre de renovar todos los años, el abrazo que significa respeto, reconocimiento y cariño con que hallan ligadas las comadres.

Sociedad: Amimonia

8

Escuela: N.º 55

Directora: María Mercedes López

1.º B. a) Muerte

Consevan hasta fecha en muchos hogares de esta localidad, la superstición de que los restos del que muere no pueden ser llevados sin antes despedirse de todos los lugares de la casa para lo cual recorren con el cadáver las otras habitaciones; la cocina, huerta, etc., ceremonia indispensable para que el alma duene en paz y no se vea obligada a volver del otro mundo a buscar sus paros, y también contribuye a la tranquilidad de la familia que evita sus apariciones; fantasmas, alma en pena que sufre porque se fue sin buscar sus "rastros."

Cuando llega el 2 de Noviembre comen para las almas, lo hacen en cantidad proporcionada al número de los muertos cuyo recuerdo lo tienen más grabado por el corto tiempo transcurrido, no falta chicha; y dejan estos manjares para que por la noche vengan las almas en busca de alimento.

No hay cementerio en el lugar y los restos tienen que conducirlos a diez kilómetros de distancia, faltan los medios de conducción y se ven obligados a recorrer el camino a pie y con el difunto a pulso al cual lo colocan y atan en cuatro palos atados que le llaman anzari llas, los más pudientes en atitud, los más; envueltos en sus jergones que fueron el lecho durante su vida; los palos en que los llevan es indispensable dejarlos en el cementerio porque si los traen al hogar es segura la muerte de un miembro de la familia al poco tiempo.



Sociedad: Animeria

9

Escuela: N° 55

Directora: María Mercedes López

2° e) Adivinanzas

Sas nudas

Cuatro niñas se van por el Fierrocarril  
Corren y corren y no se alcanzan

Chocolo

Paño sobre paño  
¡Qué rico salgo al año!

Aros

Lo duro se mete en lo blando  
Y quedan dos colgando.

Sándia

En un campo raro  
Estaba una niña sin brazos  
Por comerse el corazón  
Se ha e trecientos pedrazos.

Carta

Campo blanco, semillas negras  
Cinco toros y una tambora.

Suri

¡Qué sea? un animal  
Que tiene alas y no vuela  
No adivinaron ni Uds  
Ni mi abuela.

Las tijeras  
Un animalito alcatras  
Con dos picos adelante  
Y dos ojos para atrás.

Higuera  
En ti me tiengo  
En ti me enredo  
Seche te seco  
Gusto me das.

Membriella  
Cuando mozo, canoso  
Cuando viejo, donoso.

Sociedad: - Humanaria

10

Escuela: - N.º 55

Directora: - María Mercedes López

3.º A

b) Canciones populares

A los diantos me iré  
En busca de la soledad  
Interior mi felicidad  
Y su ingratitude lloraré;  
Allá me consolareé  
Con la mayor esperanza,  
Supuesto que ya no alcanza  
Mi pecho tan abatido,  
Mas bien moriré rendido  
Si mi amor estorba o cansa.

¿Ingras que me quieras  
¿Ingras que me adorabas  
¿Ahora por verla, tirano  
Porque con otros se regala  
Que merezca más que yo.  
Gozar los años felices  
Hasta que me mate el vigor  
Si ese vigor me mata  
Con gran gusto moriría  
Por no ver en otros brazos,  
La puerca que yo quería.

Toma la pluma querida  
Para hablarla como merece  
Aunque a mí me parece  
Que mi esperanza es perdida,  
Pero Ud como advertida

No me pondrás en trabajo  
Y avíame vida mía  
Si en vano han de ser mis paros.

Muchas veces voy topado  
Y voy tenido el atrevimiento  
De arrodillarme a sus pies  
Y decirle lo que yo siento.

Una hierba hay en el campo  
Que se llama cardo santo  
No me hagas molestar mintiendo  
Ni me hagas presumis tanto.

¡Qué largas son las semanas  
De la imagen de un recreo  
Qué tan despacio llega  
¡Feliz el día en que la veo!

Sligan las horas comunes  
El martes, mi dicha blanca  
También las horas tiernas  
En el reloj de mi suerte

Sol, hechizo idolatrado  
Por constante me prevenigo  
¡Quién me privará el encanto  
Del amor que te tengo?

El amor que yo te tengo  
Es de fino y de tal suerte,  
Que tan roto lo he de boiar  
Sa violencia de la muerte.

Despreciate tú mis brazos.  
 Vístos, fuistes a buscar  
 ¿No te acuerdas que en los míos  
 También solías descansar?

Cuando la parca al momento  
 Venga y me cobre la vida,  
 Ya no amaré, más quecida,  
 Ya faltándome el aliento  
 Entonces cadáver yerto  
 Ya no podré más amarla  
 Pero dejé al instante  
 Con un reglón verdadero  
 Como la he sabido amar.

Por querer una decidida  
 Casi me he visto abatido  
 Por más que lo he ocultado  
 Todo el mundo lo ha sabido.  
 Esto ha sido mi desgracia  
 Hasta me lo han impedido  
 Que yo llegue a su casa.  
 Pero poco cuidado se me da a mí  
 Es que cicito sentiré,  
 Los trabajos que tú pases  
 Por fuerza lo he de sentir,  
 Porque soy hombre de bien  
 Y no quiero dar qué decir.

Adiós prenda idolatrada  
 Voy a dejar de existir  
 Ya me es forzoso partir  
 ¡Bye! a la eterna morada.

Si mi vida infeliz  
Le al mundo deo un ejemplo,  
Con el dolor más amargo  
Pues deo por encargo  
No me olviden con el tiempo.

El tiempo es mi gran amigo  
Con él me he de acompañar  
El sale vengar agravios  
Y castiga sin avisar.

Si quieres tener memoria  
De mis manos, piedad amada  
Gloras cuando me muera  
Saque viva y colorada.

¡Para qué amanece el día  
Si luego ha de anochecer?  
No es bueno querer perdona  
Si no has de permanecer.

¡Lo no se por qué en el mundo  
De cualquier cosa se aparta  
Saliendo que la polvora,  
Arruina la mejor planta!

Si papel de plata tuviera  
Pluma de oro comprara,  
Con la sangre de mis venas  
Escibiera y te mandara.

La sangre del uero negro  
Con la cebolla del campo,  
¡Qué santa cosa habrían sido

Para formar un encanto!

12

Una vieja y otra vieja  
Con otra vieja ya van tres,  
Se estribaban las viejas  
Para remar otra vez.

Salta la percha madre  
Salta para arriba,  
Y se la lleva el gato  
De la barriga.

Salta el gato para arriba  
Salta al tejado  
Y la vieja lo agarra  
Por el costado.

¿Dónde han visto el fuego helarse  
Y la ceniza escarcharse,  
¿Dónde han visto dos amantes  
Por su gusto separarse?

En quichua

Condor maimantán jamusquin  
M'ai tucuitán purimunguin  
¿M'ana ch'ai p'uiscaiquipi  
M'amitaiquian tincuguin?

Traducción

Condor de donde vienes  
Por qué países andaste:  
¿Y en tanto que habéis andado  
A mi madre no encontraste?

Tuyangui chuvascaiquita  
Maquinari maquisniquita  
Gucarpa niqwarcaiquita  
i Mane concaguañiquita ?

Traducción

Recuerdas cuando pasiste  
En misos entre las mías  
i T que llorando me digite  
i Que nunca me olvidarías ?

No ha sido posible obtener el título de minguara de  
las poetas.



**FOJA EN  
BLANCO**